

- That, *pron. relat., employé au lieu de*
 who et which II, §§. 206. 285.
 — *conjonction* II, §§. 484. 485.
 The (*usage particulier de cet article*)
 II, §§. 157—167.
 The more . . . the less II, §. 162.
 Then II, §. 494.
 Thence II, §. 222.
 There, thither II, §. 221.
 There is no II, §. 379.
 They say (*on dit*) II, §. 324.
 This, these II, §§. 266. 279.
 Thou II, §. 227.
 Though *avec l'indicat. ou le subjonct.*
 II, §. 411.
 Thousand I, 78. 79.
 Through II, §. 461.
 Throughout II, §. 462.
 Till II, §. 433.
 To *employé au lieu de* of II, §. 181.
 — *quand cette particule se rejette*
devant l'infinitif II, §. 390.
 — at, II, §§. 421—423.
 — *verbes qui régissent* to II, §. 482.
 Too II, §. 494.
 Trait d'union I, §. 35.
 Très II, §§. 224. 225.
 Under, underneath II, §§. 444. 445.
 Until II, §. 433.
 Upon II, §§. 436—440. 480.
 Venir de et venir à II, §§.
 388. 389.
 Verbe actif II, §. 359.
 — *auxiliaire* I, §§. 103—105; II,
 §§. 357—375.
 — *défectueux* II, §§. 357. 358.
 — *irrégulier* I, §§. 122—141.
 — *neutre* II, §§. 360—363.
 — *passif* I, §. 113.
 — *réci-proque* I, §. 115; II, §§.
 418. 419.
 — *réfléchi* I, §. 114; II, §§. 415—
 417.
 — *régulier* I, §§. 109. 110.
 Verbes après lesquels on n'emploie pas
 to devant l'infinitif II, §. 390.
 — *qui demandent le rég. dir.* II,
 §. 467.
 — *qui régissent* at ou with II,
 §§. 468—470.

- Verbes qui régissent* about II, §. 471.
 — — after II, §. 472.
 — — against II, §. 473.
 — — by II, §. 474.
 — — for II, §. 475.
 — — from II, §. 476.
 — — in II, §. 477.
 — — into II, §. 478.
 — — of II, §. 479.
 — — on, upon II, §. 480.
 — — over II, §. 481.
 — — to II, §. 482.
 Verse (*plur.*) I, §. 20.
 Very; very much II, §§. 224. 225.
 Vessel (*fémin.*) I, §. 5.
 Virgule I, §. 148.
 Vouloir II, §§. 335—338.
 Vous (*réfléchi ou réciproque*) II,
 §. 265.
 Well I, §. 73.
 What (*interrog.*) II, §. 302.
 — (*relat.*) II, §. 291.
 — a II, §§. 156. 303.
 — what (*en partie*) II, §. 303.
 Whatever, II, §§. 297—299.
 When (*avec le présent au lieu du*
futur) II, §. 376.
 — (*quand il se supprime*) II, §. 484.
 Whence II, §. 222.
 Where, whither II, §. 221.
 Whether . . . or II, §. 411. 492.
 Whichever II, §§. 297—299.
 Whoever II, §§. 297—299.
 Whose II, §§. 284. 304.
 Will et shall II, §§. 331—334
 — et would (*pour indiquer la cou-*
tume) II, §. 339.
 Willing, to be II, §. 335.
 With II, §§. 464. 468. 470.
 Within II, §. 465.
 Without II, §. 466.
 Wit, wits I, §. 24.
 Woman (*sans article*) II, §. 160.
 Would et should II, §§. 331—334.
 Y *changé en ie* I, §§. 15. 52. 118.
 Y (*manières de rendre ce mot fran-*
çais) II, §. 245.
 Y avoir II, §§. 364—366.
 Yourself II, §. 261.

NOUVELLE MÉTHODE

PRATIQUE ET FACILE

POUR APPRENDRE

LA LANGUE ANGLAISE.

COMPOSÉE

D'APRÈS LES PRINCIPES DE

F. AHN

PAR

CHARLES GRÆSER.

SECOND COURS.

33^{me} ÉDITION.

LEIPZIG :

F. A. BROCKHAUS.

PARIS :

LIBRAIRIE EUROPÉENNE DE BAUDRY.

3, QUAI VOLTAIRE.

1886.

PREMIÈRES
LECTURES ANGLAISES.

PRÉCÉDÉES D'UN
COURS MÉTHODIQUE ET PRATIQUE DE
PRONONCIATION.

PAR
CHARLES GRÆSER

33^{me} ÉDITION.



LEIPZIG :
F. A. BROCKHAUS.
PARIS :
LIBRAIRIE EUROPÉENNE DE BAUDRY.
3, QUAI VOLTAIRE.

1886.

AVANT-PROPOS.

Le succès du premier Cours de la "Nouvelle Méthode pour apprendre la langue anglaise" a encouragé l'auteur à offrir au public la continuation de ce petit ouvrage. Ce *second* Cours se compose de lectures faciles, qui, par leur contenu intéressant et varié, ne laisseront pas de stimuler vivement le zèle de l'élève. C'est d'abord un choix d'anecdotes, de fables, d'énigmes et de dialogues; ensuite viennent quelques-uns des plus jolis contes de *Walter Scott*, de *Marryat*, de *Goldsmith*, de *Washington Irving*; nous y ajoutons plusieurs poésies charmantes de *Burns*, de *Hemans*, de *Byron*, de *Mitford*, de *Moore* etc., lesquelles ont assez de mérite pour plaire aux esprits mûrs, en même temps qu'elles sont assez simples pour être à la portée de la jeunesse.

Ces lectures sont accompagnées et suivies des explications nécessaires à la traduction, afin que, pour l'usage de ce livre, les frais et la gêne d'un dictionnaire soient évités.

Tout en conservant le système phonique que nous avons adopté pour le premier Cours, nous allons en amoindrissant la désignation de la prononciation, pour que l'élève apprenne insensiblement à se passer de ce secours.

Quant aux renseignements sur la *Prononciation*, nous nous sommes restreints, dans le premier Cours de

ce livre, à un petit nombre de pages, qui suffisent aux besoins des commençants; mais dans ce *second* Cours, nous n'avons pu nous dispenser de donner à cette matière un développement plus large et plus profond, en conduisant par une méthode bien calculée à la connaissance et à la pratique de la prononciation correcte de l'anglais. Car nous ne sommes pas de l'avis de ceux qui croient avoir assez fait en disant: "C'est un chaos, un labyrinthe si inextricable, que l'usage seul peut apprendre à la longue la véritable prononciation de chaque mot." Voilà, sans doute, une phrase bien commode à celui qui sait déjà parfaitement l'anglais, mais très-peu consolante pour ceux qui se trouvent dans la nécessité de l'apprendre. Or, comme notre livre est destiné à ces derniers, nous n'avons pas dû nous contenter de la répétition de cette phrase banale; au contraire, nous nous sommes sentis pénétrés du devoir de faire notre possible pour faciliter cette partie épineuse de l'enseignement. Messieurs les professeurs qui voudront consacrer une petite partie de chaque leçon à faire successivement lire et relire à leurs élèves les paragraphes de notre Cours de Prononciation, pourront être sûrs d'en obtenir bientôt des résultats satisfaisants.

C'est par les deux Cours de cette "MÉTHODE", par une "GRAMMAIRE" et une "CHRESTOMATHIE" que nous avons tâché de fournir les principaux moyens pour acquérir une connaissance solide de la langue anglaise.*)

*) GRAMMAIRE COMPLÈTE DE LA LANGUE ANGLAISE. Sur un plan très-méthodique avec de nombreux thèmes distribués dans l'ordre des règles. 2 vol. 4^e édition.

CHRESTOMATHIE ANGLAISE. Choix de morceaux des meilleurs prosateurs et poètes anglais; marqués de signes phoniques pour faciliter la prononciation, accompagnés de notes explicatives et suivis d'un vocabulaire. 2 vol. 2^e édition.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pag.
Cours méthodique et pratique de <i>Prononciation</i>	1
Liste des mots qui se trouvent dans le <i>premier</i> Cours	34

LECTURES.

Première Partie.

1. Le plus grand de tous les Maux	38
2. Maximes de Franklin	38
3. Le meilleur Pilote	38
4. Prométhée	39
5. Énigme (le vaisseau)	39
6. Familiarité du Prince	39
7. Solyman	40
8. Énigme (les étoiles et la lune)	40
9. Danger d'une Place éminente	40
10. Alexandre le Grand	41
11. L'Évêque et le Duc	41
12. Les Clefs de St. Pierre	41
13. Énigme (l'arc-en-ciel)	42
14. Le Meunier	42
15. Le Cheval et les Huîtres	42
16. Le Filon et le Cordonnier	43

	Pag.
17. Bonheur et Malheur	43
18. Le Voyageur, le Tigre et le Crocodile	44
19. Le Marchand et le Patron de Vaisseau	44
20. Le Criminel sincère	45
21. L'Homme à bon Appétit	45
22. Le Pari	46
23. Le Mendiant	46
24. La Montre morte	47
25. L'Exception	47
26. Le Déserteur	48
27. Sage Décision	48
28. Miséricorde récompensée	49
29. Frédéric le Grand et le Soldat français	49
30. Franklin et l'Hôte curieux	50
31. Le second Mois	50
32. Le Voleur attrapé	51
33. L'Élixir	51
34. Swift et son Domestique	51
35. Leçon donnée à Swift	52
36. Le Corrège	53
37. Péricle	53
38. Le Calife Hégiage	54
39. Les Hiboux	54
40. 41. La Bourse perdue	55
42. Louis XIV et les Flatteurs	57
43. Le Corbeau et le Renard	57
44. L'Union fait la Force	58
45. Stratagème	59
46. Le Garçon rusé	59
47. Impossibilité de plaire à tout le monde	60
48. Canut	61
49. Les Membres du Corps humain	61
50. Punition d'un Avare	62
51. Le Postscriptum	62
52. Étiquette espagnole	63
53. L'Œuf de Colomb	63
54. Louis XI et l'Astrologue	64
55. Un bon Conseil	65
56. Le Jugement des Morts	66
57. Origine du Titre de Prince de Galles	66
58. Attentats contre Georges III	67
59. Bajazet	68

Seconde Partie.

	Pag.
60. Alexandre en Afrique	62
61. L'Empereur et le Mandarin	70
62. Le Capitaine Cook	71
63. L'Aide du Décrotteur	72
64. La Recette de l'Empereur	73
65. Muley Moluc	74
66. Guérison d'un Fou	75
67. Le Pouvoir de la Vérité	76
68. Le Paysan généreux	77
69. Les cinq cents Témoins	78
70. Le Géant et le Nain (<i>Goldsmith</i>)	79
71. De quelle manière on communique de mauvaises Nouvelles	80
72. Un Héritage	82
73 — 76. L'Ermite	84
77. Richard Cœur-de-Lion et Blondel	88
78 — 85. Macbeth (<i>Walter Scott</i>)	90
86. 87. Le Rapt des Princes saxons	100
88 — 90. L'Aventure du Maçon (<i>Washington Irving</i>)	103
91 — 93. Aventure dans une Ménagerie (<i>Marryat</i>)	107
94 — 99. Le Gouverneur et le Notaire (<i>Washington Irving</i>)	110
100 — 116. Le Legs du Maure (<i>Washington Irving</i>)	118

POÉSIES.

117. Le Printemps arrive (<i>James Mack</i>)	140
118. Mon cœur est aux Highlands (<i>Robert Burns</i>)	141
119. La Bénédiction de mon Père	141
120. L'Été	142
121. L'Enfant errant (<i>Henry Kirke White</i>)	143
122. Le meilleur Pays (<i>Mrs. Felicia Hemans</i>)	144
123. La première Douleur de l'Enfant (<i>Hemans</i>)	145
124. Les Cloches du Soir (<i>Th. Moore</i>)	146
125. Les Tombeaux d'une Famille (<i>Hemans</i>)	146
126. La Joie dans la Nature (<i>Miss Mitford</i>)	147
127. Le Pèlerin (<i>Walter Scott</i>)	148
128. Ce Monde n'est qu'un vain Éclat (<i>Th. Moore</i>)	149
129. La dernière Rose (<i>Th. Moore</i>)	150
130. Le Roi Jean et l'Abbé de Canterbury	151
131. Bonne Nuit (<i>Hemans</i>)	154

	Pag.
132. Belsatsar (<i>Byron</i>)	155
133. Destruction de Sancherib (<i>Byron</i>)	156
134. Le Roi des Aunes (<i>Goethe; traduit de l'Allemand</i>)	157
135. Le Pommier (<i>Uhland; traduit de l'Allemand</i>)	158
136. Chant national	159

Vocabulaire de la première Partie	161
Vocabulaire de la seconde Partie	177

COURS MÉTHODIQUE ET PRATIQUE

DE

PRONONCIATION.

Tableau des Signes phoniques,
avec la prononciation la plus rapprochée figurée
en français.

à (*é en fée*); — **ä** (*ai en clair*); — **â** (à peu près comme *a en fat*); — **â** (*a en phare*); — **ā** (très-grave, entre l'*á* et l'*ó* français).

è (*i long*); — **é** (*e en cette*); — **ë** (*eu en heurter*).

i (à peu près comme *ai en naïf*); — **í** (*i en inné*).

ò (*eau en beau*); — **ó** (*o en hotte*); — **ō** (*o en nord*).

ù (*iou*); — **ú** (à peu près comme *eu en neuf*); — **ū** (*ou en goût*); — **ǔ** (*ou bref*).

ÿ (à peu près comme *ai en naïf*); — **ý** (*i en inné*).

ôi et **oy** (à peu près comme *oi*).

ou et **ow** (à peu près comme *ou* français).

g. — **g** devant *e* ou *i* se prononce généralement *dj*; dans les exceptions où **g** devant *e* ou *i* se prononce comme **g** dans *grand*, nous le figurons par **g**.

Exercices.

§. 1. à (*é en fée*):

àpe, càke, gàmè, màne, bàbe, càne, fàmè,
singè, gâteàu, jeu, crinière, petit enfant, canne, renommée,

nàmè, bàke, càpe, làke, pàle, bàne, fàce, làne, tàle.
nom, cuire, cap, lac, pàle, poison, face, ruelle, conte.